

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
Кафедра теории и практики перевода

Василенко
Анна Андреевна

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ В
ДОРОЖНО-ТРАНСПОРТНОЙ ОТРАСЛИ

Дипломная работа

Научный руководитель:
Доцент,
кандидат филологических наук
А.Г. Торжок

Допущена к защите
«__» _____ 2020г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2020

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 48 стр., 3 главы, 28 источников, 3 приложения.

Ключевые слова: ТЕРМИН, ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ТРАНСПОРТ, ЛОГИСТИКА, ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ.

Объектом исследования являются термины средств дорожного транспорта.

Цель исследования данной работы – выявление лингвопрагматического перевода терминов дорожного транспорта при переводе с английского на русский язык, а также определение переводческих трансформаций, моделей структуры терминов и способов перевода данных терминов.

Методы исследования: структурный анализ, семантико-прагматический анализ, автоматизированный поиск, по ключевым словам, метод статистической обработки данных.

Полученные результаты и их новизна. В работе раскрыто понятие «термин» и рассмотрены его семантические признаки, также установлено, что прагматические аспекты перевода обусловлены участниками межъязыковой коммуникации и представляют собой систему субъективных факторов, которые определяют процесс перевода терминов дорожного транспорта. В ходе исследования были также выявлены основные характеристики автотранспортных средств и модели их образования.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут найти применение в логистической и транспортной отрасли; в научно-техническом переводе; в учебном процессе для логистов и соответствующих специальностей. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 48 стар., 3 раздзела, 28 крыніц, 3 дадатка.

Ключавыя словы: ТЭРМІН, ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСАБЛІВАСЦІ, ТРАНСПАРТ, ЛАГІСТЫКА, ПЕРАКЛАД ТЭРМІНАЎ.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца тэрміны сродкаў дарожнага транспарту.

Мэта даследавання дадзенай працы – выяўленне лінгвопрагматычных асаблівасцяў тэрміналогіі дарожнага транспарту пры перакладзе з англійскай на рускую мову, а таксама вызначэнне перакладчыцкіх трансфармацый, мадэляў структуры тэрмінаў і спосабаў перакладу дадзеных тэрмінаў.

Метады даследавання: структурны аналіз, семантыка-прагматычны аналіз, аўтаматызаваны пошук па ключавых словах, метады статыстычнай апрацоўкі дадзеных.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы раскрыта паняцце «тэрмін» і разгледжаны яго семантычныя прыкметы, таксама ўстаноўлена, што прагматычныя аспекты перакладу абумоўлены удзельнікамі межъязыковой камунікацыі і ўяўляюць сабой сістэму суб'ектыўных фактараў, якія вызначаюць працэс перакладу тэрмінаў дарожнага транспарту. У ходзе даследавання былі таксама выяўлены асноўныя характарыстыкі аўта транспартных сродкаў і мадэлі іх адукацыі.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў лагістычнай і транспартнай галіны; ў навукова-тэхнічным перакладзе; у навучальным працэсе для лагістаў і адпаведных спецыяльнасцяў. Сапраўдная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

Diploma project 48 pp., 3 chapters, 28 sources, 3 app.

Keywords: TERM, LINGUOPAGMATIC FEATURES, TRANSPORT, LOGISTICS, TRANSLATION OF TERMS.

The object of the study is the terms of road transport.

The aim of the research is to identify the linguo-pragmatic features of the terminology of road transport when translating from English into Russian, as well as to determine translation transformations, models of the structure of terms and ways of translating these terms.

Methods used in the research: structural analysis, semantic-pragmatic analysis, automated search, by keywords, statistical data processing method.

The results obtained and their novelty. The concept of “term” is revealed in the work and its semantic features are considered, it is also established that the pragmatic aspects of translation are determined by participants in interlanguage communication and represent a system of subjective factors that determine the process of translation of road transport terms. The study also identified the main characteristics of vehicles and their education models.

The practical value of the research and sphere of application. The results of the study can find application in the logistics and transport industry; in scientific and technical translation; in the educational process for logisticians and related specialties. This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically sound research methodology.